

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 132.

Vydána dne 31. prosince 1921.

Obsah: (505. a 506.) 505. Mezinárodní smlouva o jízdě automobily. — 506. Nařízení, kterým se upravuje pensijní pojištění železničních zaměstnanců.

505.

Překlad.

Convention internationale relative à la circulation des automobiles

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements ci-après désignés, réunis à Paris en Conférence du 5 au 11 octobre 1909, en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la circulation internationale des automobiles, ont arrêté la Convention suivante:

Article premier.

Conditions à remplir par les automobiles pour être admis à circuler sur la voie publique.

Tout automobile, pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit, ou bien avoir été reconnu apte à être mis en circulation après examen devant l'autorité compétente ou devant une Association habilitée par celle-ci, ou bien appartenir à un type agréé de la même manière.

L'examen doit porter notamment sur les points suivants:

1^o Les appareils doivent être d'un fonctionnement sûr et disposés de façon à écarter, dans la mesure du possible, tout danger d'incendie ou d'explosion; à ne pas effrayer par le bruit les bêtes de selle ou de trait; à ne constituer aucune autre cause de danger pour la circulation et à ne pas incommoder sérieusement les passants par la fumée ou la vapeur.

2^o L'automobile doit être pourvu des appareils suivants:

A. — D'un robuste appareil de direction qui permette d'effectuer facilement et sûrement les virages;

B. — De deux systèmes de freinage, indépendants l'un de l'autre et suffisamment effi-

Mezinárodní smlouva o jízdě automobily.

Podepsaní, zmocněnci vlád v dalším uvedených, shromáždění v Paříži na konferenci od 5. do 11. října 1909, uzavřeli tuto smlouvu, aby usnadněna byla, pokud jest možno, mezinárodní jízda automobily:

Článek 1.

Podmínky pro připuštění automobilů k jízdě na veřejných cestách.

Aby automobil připuštěn byl v mezinárodním styku k jízdě na veřejných cestách, musí se podrobiti zkoušce u příslušného úřadu nebo u spolku ustanoveného tímto úřadem, který rozhodne o jeho způsobilosti k jízdě, nebo musí se úplně shodovat s typem již takto schváleným.

Zkouška musí se týkati zejména těchto bodů:

1. Zařízení automobilu musí býti spolehlivé a musí býti provedeno tak, aby zamezilo, pokud jest možno, každé nebezpečí ohně nebo výbuchu, nesmí plašiti svým hlukem zvířata jízdná neb tažná, nesmí způsobovati žádné jiné nebezpečí pro silniční vozbu a obtěžovati dýmem nebo parou příliš mimojdouc.

2. Automobil má býti opatřen těmito přístroji:

A. Silně stavěným řízením, které umožňuje snadnou a jistou jízdu v zatáčkách.

B. Dvěma soustavami brzd od sebe neodvislých a dostatečně účinných. Alespoň jedna

caces. L'un au moins de ces systèmes doit être à action rapide, agir directement sur les roues ou sur des couronnes immédiatement solidaire de celles-ci;

C. — D'un mécanisme qui puisse empêcher, même sur les côtes raides, tout mouvement en arrière, si l'un des systèmes de freins ne remplit pas cette condition.

Tout automobile dont le poids à vide excède 350 kilogrammes doit être muni d'un dispositif tel que l'on puisse, du siège du conducteur, lui imprimer un mouvement de recul au moyen du moteur.

3^o Les organes de manœuvre doivent être groupés de façon que le conducteur puisse les actionner d'une manière sûre sans cesser de surveiller la route.

4^o Tout automobile doit être pourvu de plaques indiquant la maison qui a construit le châssis et le numéro de fabrication du châssis, la puissance en chevaux-vapeur du moteur ou le nombre et l'alésage des cylindres, et le poids à vide de la voiture.

Article 2.

Conditions à remplir pour les conducteurs d'automobiles.

Le conducteur d'un automobile doit avoir les qualités qui donnent une garantie suffisante pour la sécurité publique.

En ce qui concerne la circulation internationale, nul ne peut conduire un automobile sans avoir reçu, à cet effet, une autorisation délivrée par une autorité compétente ou par une association habilitée par celle-ci, après qu'il aura fait la preuve de son aptitude.

L'autorisation ne peut être accordée à des personnes âgées de moins de 18 ans.

Article 3.

Délivrance et reconnaissance des certificats internationaux de route.

En vue de certifier pour la circulation internationale que les conditions prévues dans les articles 1 et 2 sont remplies, des certificats internationaux de route seront délivrés d'après le modèle et les indications ci-joints (Annexes A et B).

Ces certificats seront valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance. Les indications manuscrites qu'ils contiendront seront toujours écrites en caractères latins ou cursives anglaises.

z těchto soustav musí účinkovati rychle a musí působiti na kola nebo na věnce s nimi pevně spojené.

C. Mechanismem, který může zameziti i na prudkých stoupáních pohyb nazpět, jestliže jedna z brzdových soustav tuto podmínku nesplňuje.

Každý automobil, jehož vlastní váha jest větší než 350 kg, musí býti opatřen takovým zařízením, aby se dal uvést ze sedadla řidičova motorem do chodu nazpět.

3. Řídící páky musí býti tak umístěny, aby řidič mohl s nimi jistě zacházeti, aniž se tím jeho pozornost od cesty odvrátí.

4. Každý automobil musí býti opatřen destičkou, na níž jsou tyto údaje: Výrobce chassis (strojového spodku), tovární číslo chassis, výkon motoru v koňských silách nebo počet válců a jich vrtání a vlastní váha vozu.

Článek 2.

Podmínky, kterým musí vyhovovati řidič automobilu.

Řidič automobilu musí míti vlastnosti, které skytají dostatečnou záruku pro veřejnou bezpečnost.

Při jízdě mezinárodní nikdo nesmí řídit automobil, aniž obdržel za tím účelem povolení, vydané příslušným úřadem nebo spolkem tímto úřadem zmocněným, když byl prokázal svoji schopnost.

Povolení nemůže býti vydáno osobám mladším 18 let.

Článek 3.

Vydávání a uznávání mezinárodních jízdních výkazů.

Na důkaz, že podmínky stanovené v článcích 1. a 2. byly splněny, budou vydávány mezinárodní jízdní výkazy pro mezinárodní jízdu dle vzorů a údajů připojených (přílohy A a B).

Tyto průkazy budou míti platnost jednoho roku ode dne vystavení. Údaje v nich buďtež zanešeny psanou nebo tištěnou latinkou.

Les certificats internationaux de route délivrés par les autorités d'un des états contractants ou par une association habilitée par celles-ci avec le contre-seing de l'autorité, donneront libre accès à la circulation dans tous les autres états contractants et y seront reconnus comme valables sans nouvel examen.

La reconnaissance des certificats internationaux de route pourra être refusée:

1^o S'il est évident que les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés d'après les principes des articles 1 et 2 ne sont plus remplies;

2^o Si le possesseur ou le conducteur d'automobile n'a pas la nationalité d'un des états contractants.

Article 4.

Disposition des numéros d'immatriculation sur les automobiles.

Aucun automobile ne sera admis à passer d'un pays dans un autre s'il ne porte en évidence, à l'arrière, outre une plaque nationale numérotée, une plaque distinctive munie de lettres établissant sa nationalité. Les dimensions de cette plaque, les lettres ainsi que leurs dimensions sont fixées dans un tableau annexé à la présente Convention (Annexe C).

Article 5.

Appareils avertisseurs.

Tout automobile doit être muni d'une trompe à ton grave pour produire un signal d'avertissement. En dehors des agglomérations, il est permis de recourir en outre à l'emploi d'autres avertisseurs, conformes aux règlements et aux usages du pays.

Tout automobile devra être muni, dès la chute du jour, de deux lanternes à l'avant et d'un feu à l'arrière, ce dernier capable de rendre lisibles les signes des plaques. La route doit être éclairée à l'avant sur une distance suffisante, mais l'emploi de lumières aveuglantes est toujours interdit dans les agglomérations urbaines.

Article 6.

Disposition particulières aux motocycles et aux motocyclettes.

Les stipulations de la présente Convention sont applicables aux motocycles à trois roues et aux motocyclettes, sous réserve des modifications suivantes:

Mezinárodní jízdní výkazy, vydané úřady některého ze smluvních států nebo spolkem těmito úřady zmocněným, spolupodepsané úřadem, jsou dovolením pro volnou jízdu ve všech ostatních státech smluvních a jejich platnost bude v nich uznána bez nové zkoušky.

Uznání mezinárodních jízdních výkazů může být odepřeno:

1. Je-li zřejmo, že nesplňují již podmínek, za kterých byly vydány dle zásad článků 1. a 2.;

2. Jestliže majitel nebo řidič automobilu není příslušníkem některého ze smluvních států.

Článek 4.

Umístění rozeznávacích značek na automobilech.

Žádnému automobilu nesmí být dovolena jízda z jedné země do druhé, nemá-li na snadno viditelném místě v zadu mimo domácí číselnou značku rozeznávací štítek s písmenou udávající jeho státní příslušnost. Rozměry tohoto štítku, písmeny a jich rozměry jsou stanoveny v tabulce připojené k této smlouvě (příloha C).

Článek 5.

Přístroje výstražné.

Každý automobil musí být opatřen trubkou s hlubokým tonem, aby mohl dáti výstražné znamení. Mimo osady jest dovoleno kromě toho užívání i jiných přístrojů výstražných, dle předpisů a zvyků země.

Jakmile se sešerí, musí být každý automobil opatřen dvěma svítilnami v předu a jedním světlem v zadu, při kterém musí být možno přečísti písmena na tabulkách. Jízdní dráha musí být do předu osvětlena na dostatečnou vzdálenost, avšak užívání oslňujících světél jest v městech zakázáno.

Článek 6.

Zvláštní ustanovení pro trojkolky a motocykly.

Ustanovení této smlouvy lze užiti i pro trojkolky a motocykly s těmito změnami:

1^o Le mécanisme destiné à empêcher la dérive en arrière, visé au 2^o de l'article 1^{er} sous la lettre C, n'est pas exigé, non plus que le mécanisme de marche arrière;

2^o L'éclairage pourra être réduit à une seule lanterne, placée à l'avant du motocycle ou de la motocyclette;

3^o En ce qui touche les motocycles et les motocyclettes, la plaque distinctive de la nationalité mesurera seulement 18 centimètres dans le sens horizontal et 12 centimètres dans le sens vertical; les lettres mesureront 8 centimètres de hauteur, la largeur de leurs traits étant de 10 millimètres;

4^o La trompe des motocycles et des motocyclettes sera à ton aigu.

Article 7.

Croisement et dépassement des véhicules.

Pour croiser ou dépasser d'autres véhicules, les conducteurs d'automobiles doivent se conformer rigoureusement aux usages des localités où ils se trouvent.

Article 8.

Pose de plaques indicatrices sur la voie publique.

Chacun des États contractants s'engage à veiller dans la mesure de son autorité à ce que, le long des routes, il ne soit posé, pour signaler des passages dangereux, que les signaux dont le tableau est joint en annexe à la présente convention (Annexe D).

Toutefois des modifications pourront être apportées à ce système, d'un commun accord, par les Gouvernements des États contractants.

A ce système de signaux, il y a lieu d'ajouter un signal avertisseur de bureau de Douane et commandant l'arrêt, ainsi qu'un autre signal avertisseur de bureau de péage ou d'octroi.

Les Gouvernements veilleront également à l'observation des principes suivants:

1^o Il n'y a pas lieu, en général, de signaler par des plaques indicatrices les obstacles situés dans les agglomérations;

2^o Les plaques doivent être posées à 250 mètres environ du passage à signaler, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose. Lorsque la distance du signal à l'obstacle diffère très notablement de 250 mètres, des dispositions spéciales seront prises;

1. Mechanismus zamezující sjetí na zad, který jest předepsán v odstavci 2. článku 1. pod písmenou C, není nutný a rovněž mechanismus pro chod nazpět.

2. Osvětlení může býti omezeno na jedinou svítilnu umístěnou na předku trojkolky nebo motocyklu.

3. Rozeznávací štítek, který udává státní příslušnost, má míti u trojkolek a motocyklů jenom 18 cm šířky a 12 cm výšky. Písmena musí býti 8 cm vysoká a provedena čarami 10 mm silnými.

4. Trubka trojkolek a motocyklů musí míti vysoký tón.

Článek 7.

Vyhýbání a předjíždění vozidel.

Řidiči automobilů musí se při vyhýbání a při předjíždění jiných vozidel řídit co nejprísněji dle místních zvyků.

Článek 8.

Umístění výstražných tabulek na veřejných cestách.

Každý ze smluvních států zavazuje se, že bude pečovati, pokud jest to v jeho moci, o to, aby pro označení nebezpečných míst nebylo podél cest užíváno jiných výstražných tabulek než těch, které jsou vyznačeny na tabulce připojené k této smlouvě (příloha D).

Změny tohoto systému mohou býti provedeny vládami smluvních států všeobecnou dohodou.

K tomuto systému výstražných tabulek lze připojiti tabulku označující celnici a nařizující zastavení a rovněž i další tabulku označující domek, kde vybírá se mýto nebo jiná daň.

Vlády budou rovněž pečovati o to, aby zachovávány byly tyto zásady:

1^o Všeobecně není přípustno, aby na překážky, které jsou na cestě v osadách, bylo upozorňováno výstražnými tabulkami.

2^o Výstražné tabulky musí býti umístěny ve vzdálenosti 250 m od místa, na které upozorňují, ačli místní poměry nepřikazují jinak. Jestliže vzdálenost výstražné tabulky od překážky jest značně jiná než 250 m, jest nutno provésti zvláštní opatření.

3^o Les plaques indicatrices doivent être posées perpendiculairement à la route.

Article 9.

Dispositions générales.

Le conducteur d'un automobile circulant dans un pays est tenu de se conformer aux lois et règlements, relatifs à la circulation sur les voies publiques, en vigueur dans ledit pays.

Un extrait de ces lois et règlements pourra être remis à l'automobiliste, à l'entrée dans un pays, par le bureau où sont accomplies les formalités douanières.

Article 10.

a) La présente Convention sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu le 1^{er} mars 1910.

b) Les ratifications seront déposées dans les archives de la République Française.

c) Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des Puissances qui y prennent part, et par le Ministre des Affaires étrangères de la République Française.

d) Les Puissances qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leurs ratifications le 1^{er} mars 1910, pourront le faire au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement de la République Française et accompagnée de l'instrument de ratification.

e) Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement Français et par la voie diplomatique, remise aux Puissances qui ont signé la présente Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

Article 11.

a) La présente Convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des États contractants.

b) Si un État contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions ou protectorats, il déclarera son intention ex-

3^o Výstražné tabulky musí býti umístěny kolmo na směr cesty.

Článek 9.

Všeobecná ustanovení.

Řidič automobilu jest povinen zachovávatí zákony a předpisy pro jízdu na veřejných cestách platné v příslušné zemi.

Výtah z těchto zákonů a předpisů může býti odevzdán automobilistovi při vstupu do země úřadem, provádějícím celní formality.

Článek 10.

a) Tato smlouva budiž ratifikována a ratifikační listiny budtež odevzdány 1. března 1910.

b) Ratifikační listiny budou uloženy v archivech republiky francouzské.

c) O odevzdání ratifikačních listin sepsán bude protokol, podepsaný zástupci zúčastněných států a ministerstvem zahraničních věcí republiky francouzské.

d) Státy, které nebudou moci odevzdati ratifikační listiny 1. března 1910, mohou tak učiniti písemnou notou, adresovanou vládě republiky francouzské, k níž připojí ratifikační listinu.

e) Vláda francouzská odevzdá bezodkladně diplomatickou cestou státům, které podepsaly tuto smlouvu, ověřené opisy protokolu o prvním odevzdání ratifikačních listin a not, o nichž se děje zmínka v odstavci předcházejícím, jakož i ratifikačních listin je doprovázejících. V případě, o němž mluví předcházející odstavec, oznámí řečená vláda státům současně den, kdy obdržela notu.

Článek 11.

a) Tato smlouva vztahuje se plnoprávně jen na mateřské země států smluvních.

b) Přeje-li si některý smluvní stát rozšířiti platnost této smlouvy i na své osady, državy nebo státy pod jeho protektorátem, nechť

pressément dans l'instrument même de ratification ou par une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement Français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'État déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres États contractants copie certifiée conforme de la notification en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

Article 12.

a) Les Puissances non signataires de la présente Convention pourront y adhérer.

b) La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement Français en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

c) Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances contractantes copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 13.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, le 1^{er} mai 1910, et, pour les Puissances qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions ou protectorats non mentionnés dans les instruments de ratification, le 1^{er} mai qui suivra l'année dans laquelle les notifications prévues dans l'article 10, alinéa d; l'article 11, alinéa b et l'article 12, alinéa b, auront été reçues par le Gouvernement Français.

Article 14.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement Français, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement Français.

oznámi svůj úmysl vládě francouzské výslovně v ratifikační listině anebo zvláštní písemnou notou, která bude uschována v archívech této vlády. Zvolí-li prohlašující stát posledně zmíněný postup, odevzdá řečená vláda bezodkladně všem ostatním státům smluvním ověřený opis noty, udávajíc den, kdy ji obdržela.

Článek 12.

a) Státy, které tuto smlouvu nepodepsaly, mohou k ní později přistoupiti.

b) Stát, který chce přistoupiti, oznámí písemně svůj úmysl vládě francouzské a předá jí listinu přístupní, která bude uložena v archívech řečené vlády.

c) Tato vláda odevzdá bezodkladně všem ostatním smluvním státům ověřený opis noty a listiny přístupní, udávajíc den, kdy notu obdržela.

Článek 13.

Tato smlouva nabude účinnosti pro státy, které se zúčastní prvního odevzdání ratifikačních listin, dnem 1. května 1910 a pro státy, které ji budou ratifikovati později, nebo které k ní přistoupí, jakož i pokud se týče osad, držav nebo protektorátů, o nichž se v ratifikačních listinách neděje zmínky, dnem 1. května, který následuje po roce, v němž vláda francouzská obdrží noty zmíněné v článku 10., odstavec d), v článku 11., odstavec b), a v článku 12., odstavec b).

Článek 14.

Kdyby některý smluvní stát chtěl tuto smlouvu vypověděti, musí oznámiti výpověď písemně vládě francouzské a tato zašle bezodkladně ověřený opis noty všem ostatním státům, sdělujíc jim den, kdy ji obdržela.

Výpověď má účinnost jen pokud se týče státu, který ji dal, a to rok po tom, kdy vláda francouzská výpovědní notu obdržela.

Article 15.

Les États représentés à ladite Conférence sont admis à signer la présente Convention jusqu'au 15 novembre 1909.

Fait à Paris, le 11 octobre 1909, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: LANCKEN;
(L. S.) — DAMMANN;
(L. S.) — ECKARDT.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: LAGASSE DE LOCHT;
(L. S.) — G. CAREZ.

Pour l'Espagne:

(L. S.) Signé: F. DE ALBACETE;
(L. S.) — NORBERTO GONZALEZ
AURIOLES.

Pour la France:

(L. S.) Signé: FERNAND GAVARRY;
(L. S.) — WORMS DE ROMILLY;
(L. S.) — M. DELANNEY;
(L. S.) — WALCKENAER;
(L. S.) — HENNEQUIN;
(L. S.) — MAHIEU;
(L. S.) — DE DION;
(L. S.) — H. DEFERT.

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: ALOISI;
(L. S.) — POMPEO BODRERO;
(L. S.) — RUINI.

Pour Monaco:

(L. S.) Signé: E. GUGLIELMINETTI.

Pour la Roumaine:

(L. S.) Signé: C. M. MITILINEU.

Pour la Serbie:

(L. S.) Signé: MIL. R. VESNITCH.

Článek 15.

Státy zastoupené na řečené konferenci mohou podepsati tuto smlouvu až do 15. listopadu 1909.

Dáno v Paříži, dne 11. října 1909 v jediném prvopise, jehož přesný opis bude odevzdán každé z podepsavších vlád.

Za Německo:

(L. S.) Podepsán: LANCKEN;
(L. S.) — DAMMANN;
(L. S.) — ECKARDT.

Za Belгии:

(L. S.) Podepsán: LAGASSE DE LOCHT;
(L. S.) — G. GAREZ.

Za španělsko:

(L. S.) Podepsán: F. DE ALBACETE;
(L. S.) — NORBERTO GONZALES
AURIOLES.

Za Francii:

(L. S.) Podepsán: FERNAND GAVARRY;
(L. S.) — WORMS DE ROMILLY;
(L. S.) — M. DELANNEY;
(L. S.) — WALCKENAER;
(L. S.) — HENNEQUIN;
(L. S.) — MAHIEU;
(L. S.) — DE DION;
(L. S.) — H. DEFERT.

Za Italii:

(L. S.) Podepsán: ALOISI;
(L. S.) — POMPEO BODRERO;
(L. S.) — RUINI.

Za Monako:

(L. S.) Podepsán: E. GUGLIELMINETTI.

Za Rumunsko:

(L. S.) Podepsán: C. M. MITILINEU.

Za Srbsko:

(L. S.) Podepsán: MIL. R. VESNIĆ.

Le 3 Novembre 1909:

Pour le Portugal:

(L. S.) Signé: JOÃO VERISSIMO MENDES
GUERREIRO.

Le 5 Novembre 1909:

Pour la Bulgarie:

(L. S.) Signé: M. DE LA FARGUE.

Le 10 Novembre 1909:

Pour l'Autriche et pour la
Hongrie:(L. S.) Signé: R. KHEVENHULLER,
Ambassadeur d'Autriche-Hongrie.

Dne 3. listopadu 1909:

Za Portugalsko:

(L. S.) Podepsán: JOÃO VERISSIMO MEN-
DES GUERREIRO.

Dne 5. listopadu 1909:

Za Bulharsko:

(L. S.) Podepsán: M. DE LA FARGUE.

Dne 10. listopadu 1909:

Za Rakousko a za Uhry:

(L. S.) Podepsán: R. KHEVENHÜLLER,
vyslanec rakousko-uherský.

Smlouva tato vyhláší se s tím, že návrh na přístup republiky Československé k ní byl schválen ministerskou radou ve schůzi dne 17. prosince 1920; přístup byl ratifikován listinou, podepsanou presidentem republiky Československé a ministrem zahraničních věcí, datovanou 28. února 1921; notifikace přístupu vládě francouzské byla provedena na základě ustanovení článku 12., lit. b), předmětné smlouvy vyslanectvím republiky Československé v Paříži dne 9. března 1921; mezinárodní působnost pro republiku Československou nastane tudíž podle ustanovení článku 13. předmětné konvence dnem 1. května 1922.

Prvé ratifikační listiny této smlouvy byly podle článku 10., lit. a), odevzdány 1. března 1921 těmto státům:

Anglií, Bulharskem, Francií, Itálií, Monakem, Německem, Španělskem a Rakousko-Uherskem.

Později ratifikovaly státy:

Rusko (5. března 1921), Belgie (30. dubna 1921), Holandsko (19. srpna 1921), Rumunsko (17. dubna 1921), Portugalsko (5. února 1922), Černá Hora (20. května 1922), Řecko (26. července 1922).

Přistoupily ke konvenci tyto státy:

Lucembursko (29. července 1921), Švédsko (9. prosince 1921), Švýcarsko (21. prosince 1921), Francie pro Alžír (1. července 1921), Anglie pro Indii s vyjmutím teritoria domácích princů a pohlavárů (15. července 1921), Anglie pro Gibraltar, Maltu,

Barbades, Leward, Severní a Jižní Nigerii, Sierru Leone a Seychelles (17. listopadu 1911), Francie pro Tunis (30. prosince 1911), Dánsko s vyjmutím ostrovů Faröorských, Islandu a dánských kolonií antilských (13. srpna 1913), Anglie pro Jersey a Guernesey (20. prosince 1913), Holandsko pro hol. vých. Indii (20. prosince 1915), Finsko (7. prosince 1920), Polsko (26. prosince 1920).

Dne 22. července 1913 vypověděla Anglie tuto smlouvu (článek 14.) pro území Barbades, Leward, Severní Nigerii, Jižní Nigerii, Sierru Leone a Seychelles.

T. G. Masaryk v. r.

Dr. Beneš v. r.

Annexe A.

CIRCULATION DES AUTOMOBILES.

CONVENTION INTERNATIONALE DU

1909.

CERTIFICAT
INTERNATIONAL DE ROUTE

POUR LA CIRCULATION TEMPORAIRE À L'ÉTRANGER.

Ce carnet est valable, dans tous les États contractants*, pendant
un an seulement à dater du jour de sa délivrance.

DÉLIVRANCE DU CARNET.

Lieu:

Date:



(Signature de l'autorité.)

ou

(Signature de l'association habilitée par l'autorité
et visa de celle-ci.)

* Ces États sont les suivants:

Příloha A.

JÍZDA AUTOMOBILY.

MEZINÁRODNÍ SMLOUVA ZE DNE 11. ŘÍJNA 1909.

MEZINÁRODNÍ
JÍZDNÍ VÝKAZ

PRO DOČASNOU JÍZDU V CIZINĚ.

Tento sešit platí ve všech smluvních státech*) toliko jeden rok
ode dne vydání.

SEŠIT BYL VYDÁN:

Místo:

Den:

(Podpis úřadu.)

nebo

(Podpis spolku pověřeného k tomu úřadem
a visum úřadu.)Razítko
úřadu

*) Tyto státy jsou:

↑
220 mm
↓

Poznámky: Přední strana obálkové stránky.
Zadní strana obálkové stránky zůstane prázdná.
Zadní list obálky jest na obou stranách prázdný.

← 120 mm →

ROYAUME DE **

INDICATIONS

RELATIVES AU VÉHICULE.

Propriétaire du véhicule.	{	Nom
		Prénom
		Domicile
Genre du véhicule (voiture, tricycle, etc.)		
Désignation du constructeur		
Indication du type du châssis		
Numéro d'ordre dans la série du type ou numéro de fabrication du châssis		
Moteur	{	Nombre de cylindres
		Puissance du moteur (en chevaux) ou alésage des cylindres
		Forme
Carrosserie ..	{	Couleur
		Nombre total de places
		Poids du véhicule à vide (en kilogrammes).
Numéro d'immatriculation devant figurer sur les plaques d'identité		

INDICATIONS RELATIVES

AU CONDUCTEUR OU AUX CONDUCTEURS.

Nom:
 Prénom:
 Lieu de naissance:
 Date de naissance:
 Domicile:

Nom:
 Prénom:
 Lieu de naissance:
 Date de naissance:
 Domicile:

KRÁLOVSTVÍ****ÚDAJE O VOZIDLE:**

Majitel vozidla	{	jméno
		příjmení
		bydliště
Druh vozidla (vůz, tříkolka atd.)		
Výrobce		
Typ chassis (strojového spodku)		
Řadové číslo v typové řadě nebo tovární číslo chassis		
Motor	{	počet válců
		počet koňských sil motoru nebo vrtání válců
		
Karosserie	{	Tvar
		Barva
		Úhrnný počet míst
Vlastní váha vozidla (v kilogramech)		
Evidenční číslo značky		

ÚDAJE O ŘIDIČI NEBO ŘIDIČÍCH.

Jméno

Příjmení

Rodiště

Den narození

Bydliště

Jméno

Příjmení

Rodiště

Den narození

Bydliště

↑
220 mm
↓

← 113 mm →

ROYAUME DE **

VISA DE L'ENTRÉE EN **	VISA DE LA SORTIE DE **
Lieu :	Lieu :
Date :	Date :
Le des Douanes,	Le des Douanes,
	

EXCLUSION
D'UN CONDUCTEUR.

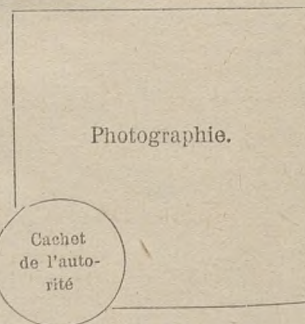
Le sieur
 (Nom et prénom)
 autorisé ci-dessus par l'autorité d
 (pays)
 est *exclus* de la faculté de conduire
 l'automobile sur le territoire **, en
 vertu de.....



A le
 Le
 (Signature.)

ADMISSION
D'UN NOUVEAU CONDUCTEUR.

A le
 Le
 (Signature.)



Nom :
 Prénom :
 Lieu de naissance :
 Date de naissance :
 Domicile :

(Překlad.)

KRÁLOVSTVÍ**

VISUM PŘI VSTUPU DO **	VISUM PŘI ODJEZDU Z **
Místo:	Místo:
Den:	Den:
.....celního úřadu.	celního úřadu.
	

VYLOUČENÍ ŘIDIČE.

Pan
 (Jméno a příjmení)
 oprávněný k řízení automobilu
 úřadem
 (země)
 zbavuje se tohoto oprávnění řídit
 automobil na území státu
 dle



V dne

 (Podpis)

OPRÁVNĚNÍ
NOVÉHO ŘIDIČE.

V dne

 (Podpis.)



Jméno:
 Příjmení:
 Rodiště:
 Den narození:
 Bydliště:

↑
220 mm
↓

← 113 mm →

Photographie.

Cachet
de
l'autorité

Photographie.

Cachet
de
l'autorité

(Překlad.)



[The following pages are blank.]

Fotografie.

• Razitko
uřadu

[illegible]

Fotografie.

Razítko
úřadu

↓ mm ↑

Poznámky: Poslední list přední strana.
 Levá polovina (112 mm × 220 mm) zůstane prázdná, ftsk jest pouze na pravé polovině.
 Zadní strana posledního listu zůstane prázdná.

→ 222 mm ←

Annexe B.

Sur le certificat international de route, tel qu'il sera délivré dans tel ou tel des États contractants, la page de couverture, la première feuille intercalaire et la dernière feuille sont libellées dans la langue prescrite par la législation dudit État. Les autres feuilles intercalaires, en nombre égal à celui des autres États contractants, sont libellées chacune dans la langue du pays correspondant.

La traduction définitive des rubriques du carnet dans les différentes langues sera communiquée au Gouvernement de la République Française par les autres Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

Annexe C.

La marque distinctive du pays d'origine est constituée par une plaque ovale de 30 centimètres de largeur sur 18 centimètres de hauteur, portant une ou deux lettres peintes en noir sur fond blanc. Les lettres sont formées de caractères latins majuscules. Elles ont, au minimum, 10 centimètres de hauteur; leurs traits ont 15 millimètres d'épaisseur. Les lettres distinctives pour les différents pays sont les suivantes:

Allemagne, D; Autriche, A; Belgique, B; Espagne, E; États-Unis, US; France, F; Grande-Bretagne, GB; Grèce, GR; Hongrie, H; Italie, I; Montenegro, MN; Monaco, MC; Pays-Bas, NL; Portugal, P; Russie, R; Roumanie, RM; Serbie, SB; Suède, S; Suisse, CH.

(Překlad.)

Příloha B.

Stránka obálková, první vložený list a poslední list mezinárodního jízdního výkazu, vydaného v některém smluvním státě, buďtež sepsány v jazyce předepsaném zákony řečeného státu. Dále budiž vloženo tolik listů, kolik jest smluvních států, a tyto listy buďtež sepsány v jazyce příslušného státu.

Definitivní překlad rubrik sešitu do různých řečí budiž sdělen vládě republiky francouzské každou z ostatních vlád, pokud se jí týká.

Příloha C.

Rozeznávacím znamením mateřské země jest ovální destička 30 cm široká a 18 cm vysoká, na níž jsou černě namalovány jedna nebo dvě písmeny na bílé půdě. Jsou to velké písmeny latinské abecedy. Výška jejich jest nejméně 10 cm; jich čáry jsou 15 mm široké. Rozeznávací písmena pro různé země jsou tato:

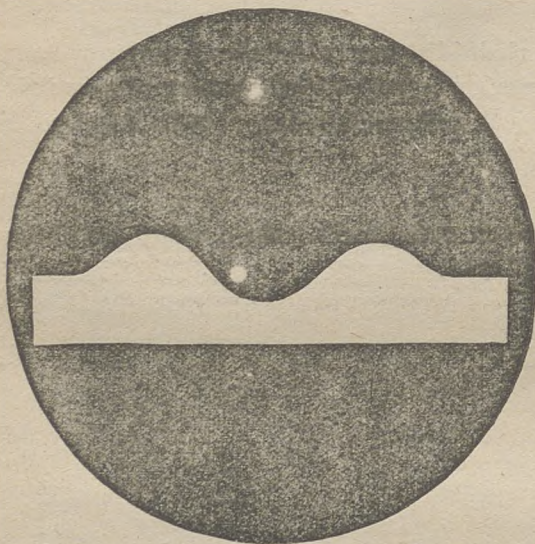
Německo D; Rakousko A; Belgie B; španělsko E; Spojené státy US; Francie F; Anglie GB; Řecko GR; Uhry H; Itálie I; Černá Hora MN; Monako MC; Holandsko NL; Portugalsko P; Rusko R; Rumunsko RM; Srbsko SB; švédsko S; švýcarský CH.

Annexe D.

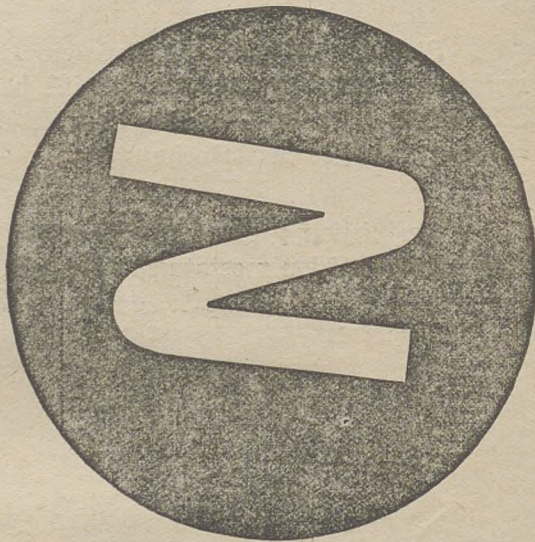
Příloha D.

SIGNAUX D'OBSTACLES.

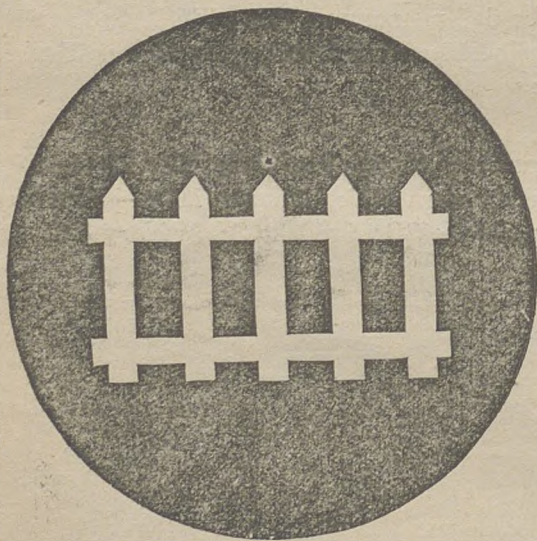
VÝSTRAŽNÉ TABULKY.



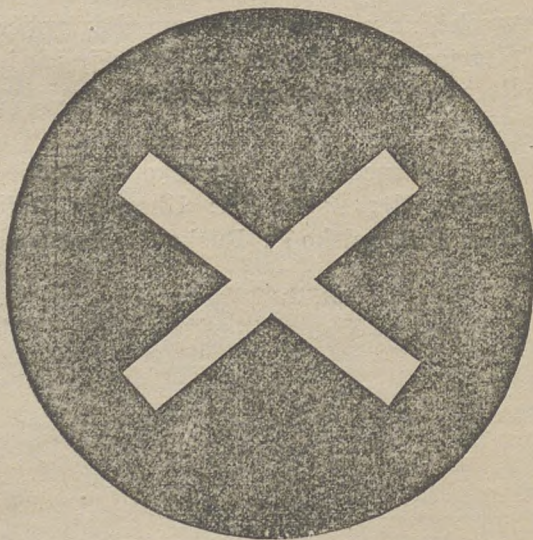
Cassis. — Stružka.



Virage. — Zatáčka.



Passage à niveau. — Přejíždě přes dráhu.



Croisement. — Křižovatka.